

No. 28504

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the establishment of the International
Peto Institute in Budapest. Signed at Budapest on 12 Feb-
ruary 1991**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'établissement de l'Institut international
Peto à Budapest. Signé à Budapest le 12 février 1991**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL PETO INSTITUTE IN BUDAPEST

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "The Government of Hungary");

Desirous of co-operating in the establishment of the International Peto Institute in Budapest to be supervised by the Office of the Prime Minister in accordance with the Decision of the Council of Ministers ("the Decision") dated 4 November 1988;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom shall pay the sum of five million pounds sterling (£5,000,000) ("the United Kingdom Government contribution") to the International Andras Peto Foundation ("The Foundation") as a contribution to the costs of establishing the International Peto Institute ("the Institute") in the manner and subject to the conditions set out below.

ARTICLE 2

Payment of the United Kingdom Government contribution shall be made in four instalments commencing with a payment of one million two hundred and fifty thousand pounds sterling (£1,250,000) to be made as soon as practicable after the entry into force of this Agreement. However, no payment under this Article shall be made before the Government of the United Kingdom has received confirmation in writing from the Chairman of the Co-ordinating Committee constituted in accordance with the Decision that all permissions required in accordance with the law of the Republic of Hungary for the construction to commence have been obtained, that a schedule of construction has been prepared and that construction will proceed without delay.

ARTICLE 3

The balance of three million seven hundred and fifty thousand pounds sterling (£3,750,000) shall be paid in three instalments as soon as practicable after 1 April 1991, 1 April 1992 and 1 April 1993 respectively. The Government of the United Kingdom shall notify the amount of each instalment to the Foundation by 1 March in each of those years. However, no such instalment shall become due unless the Government of the United

¹ Came into force on 12 February 1991 by signature, in accordance with article 17.

Kingdom is satisfied that due progress has been made with the construction of the Institute in accordance with the schedule of construction mentioned in Article 2 of this Agreement, for which purpose the Foundation shall provide representatives of the Government of the United Kingdom with reasonable access to the construction site and furnish them with any documents relevant to the progress of the construction.

ARTICLE 4

The Government of the United Kingdom shall also use its good offices to encourage payments through private donations ("supplementary payments") for the same purpose as the United Kingdom Government contribution and subject to the conditions set out in Articles 7 to 16 of this Agreement. The Government of the United Kingdom shall nominate an agent to receive any such private donations and transfer them as supplementary payments to the Foundation. The timing of supplementary payments will be for agreement between the agent and the Foundation.

ARTICLE 5

Payment of the United Kingdom Government contribution and supplementary payments shall be made in pounds sterling.

ARTICLE 6

- (a) In the event of failure for any reason to:
- (i) bring the Institute into operation as a centre for the provision of conductive education within five years of the entry into force of this Agreement; or
 - (ii) fulfil any or all of the conditions set out in Articles 7 to 16 of this Agreement,
- the Government of the United Kingdom may, subject in the case of sub-paragraph (ii) of this paragraph to Article 6(b) of this Agreement, require repayment of all or part of the payments made under this Agreement and repayment of the same shall thereupon become immediately due.
- (b) Where prior to any failure mentioned in Article 6(a)(ii) of this Agreement the Institute has been in operation as a centre for the provision of conductive education the Government of the United Kingdom shall take into account the extent to which the Institute has provided conductive education and training of conductors in accordance with Articles 7 and 8 of this Agreement in determining the amount of any repayment required under Article 6(a) of this Agreement.
- (c) In the event that repayment is not made by the Foundation, the Government of Hungary shall within six months of such repayment becoming due make good the default.

ARTICLE 7

The Institute shall provide conductive education and training of conductors in accordance with the standards established by the Andras Peto Institute.

ARTICLE 8

Subject to Articles 11 and 12 of this Agreement, as from the date the Institute becomes operational and at all times thereafter the Institute shall make available to persons ordinarily resident in the United Kingdom:

- (a) (i) thirty-one (31) places per school day for conductive education; and
(ii) twenty-two (22) places for a full course of conductor training;
- (b) in consideration of each five hundred thousand pounds (£500,000) paid under Article 4 of this Agreement before 1 April 1994, a further three places per school day for conductive education and a further two places for a full course of conductor training;
- (c) in the event of the total sum paid under Article 4 of this Agreement before 1 April 1994 being not less than five million pounds (£5,000,000) a further place per school day for conductive education and a further two places for a full course of conductor training.

ARTICLE 9

The figures mentioned in Article 8 of this Agreement in respect of places for conductive education and conductor training shall be inclusive of places provided for persons ordinarily resident in the United Kingdom who were receiving conductive education or conductor training at the Andras Peto Institute immediately prior to the Institute becoming operational and who take up places at the Institute for the purpose of continuing such education or training.

ARTICLE 10

The numbers of persons ordinarily resident in the United Kingdom to be admitted to the Institute at any one time for the purpose of beginning a course of conductor training and the timing of such admission shall be agreed in writing between the Foundation and the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 11

Any variation in the number of places made available to persons ordinarily resident in the United Kingdom under Article 8 of this Agreement and the period or periods for which such variation shall apply shall be agreed in writing between the Foundation and the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 12

The admission of any person ordinarily resident in the United Kingdom for conductive education shall be subject to assessment according to appropriate criteria for conductive education by professional staff of the Institute.

ARTICLE 13

With effect from the date of the entry into force of this Agreement the Government of the United Kingdom shall have the right to have a Trustee on the Board of Trustees of the Foundation. The power to appoint such Trustee shall be exercised by Her Majesty's Ambassador to the Republic of Hungary who may appoint himself as Trustee.

ARTICLE 14

Charges payable to the Institute by or on behalf of persons ordinarily resident in the United Kingdom in respect of conductive education or conductor training shall not be more than is sufficient to cover the reasonable costs to the Institute of providing such education or training, taking into account such other funds as may be available to the Institute for those purposes and excluding any element of profit.

ARTICLE 15

The Foundation shall provide the Government of the United Kingdom with an annual statement and description of its income and expenditure.

ARTICLE 16

In the event of the Institute becoming operational before payment of the final instalment of the United Kingdom Government contribution, for the numbers of places mentioned in Article 8(a) of this Agreement there shall be substituted numbers proportionate to the amount of the contribution which has been paid, rounded to the nearest whole number, until such time as it shall be paid in full.

ARTICLE 17

This Agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest this 12th day of February 1991 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN BIRCH

For the Government
of the Republic of Hungary;

DEAK A.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZ-
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT, A BUDAPESTI NEMZET-
KÖZI PETŐ INTÉZET LÉTREHOZÁSÁRÓL

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya (a továbbiakban: az “Egyesült Királyság Kormánya”) és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: “Magyarország Kormánya”)

a budapesti Nemzetközi Pető Intézet létrehozásában való együttműködés szándékától vezetve (mely Intézetet a magyar Miniszterelnöki Hivatal felügyeli, összhangban a Minisztertanács 1988. november 4-i határozatával) “Határozat”)

az alábbiakban állapodtak meg:

I. CIKK

Az Egyesült Királyság Kormánya ötmillió font sterlinget (5.000.000 GBP-t) fizet (az Egyesült Királyság Kormányának részesedése) a Nemzetközi Pető András Alapítványnak (az “Alapítvány”) mint a Nemzetközi Pető Intézet (az “Intézet”) létesítési költségeiben való részesedést az alábbi módon, és feltételektől függően.

2. CIKK

Az Egyesült Királyság Kormányának részesedése négy részletben kerül kifizetésre: első részletként egymillió-kettőszázötvenezer font sterlingnek (GBP 1.250.000) a jelen Megállapodás hatálybalépését követő lehetséges legrövidebb időn belüli kifizetésével. Azonban e cikknek megfelelő semmilyen kifizetésre sem kerül sor, amíg az Egyesült Királyság Kormánya nem veszi kézhez a Határozat szerint kinevezett Koordinációs Bizottság Elnökének írásos nyilatkozatát arról, hogy a Magyar Köztársaság törvényeinek megfelelő engedélyek az építés megkezdéséhez rendelkezésre állnak, továbbá az építés ütemterve elkészült és az építés késedelem nélkül fog haladni.

3. CIKK

A fennmaradó hárommillió-hétszázötvenezer font sterling (GBP 3.750.000) értelemszerűen 1991. április 1-jét, 1992. április 1-jét és 1993. április 1-jét követően a lehetséges legrövidebb időn belül kerül három részletben kifizetésre. Az Egyesült Királyság Kormánya mindegyik részlet nagyságát ezen évek március 1-ig fogja az Alapítvánnyal közölni. Azonban nem kerül ilyen kifizetésre sor, amennyiben az Egyesült Királyság Kormánya nincs meggyőződve arról, hogy a jelen Megállapodás 2. cikkében szereplő ütemtervnek megfelelően az Intézet építésében kellő előrehaladás történt, amiért is az Alapítvány az Egyesült Királyság Kormányának képviselői számára biztosítja a szükséges

bejutást az építési területre, és ellátja őket az építkezés előrehaladására vonatkozó bármilyen dokumentációval.

4. CIKK

Az Egyesült Királyság Kormánya közbenjár támogatva, hogy magánadományok útján kifizetésekre kerüljön sor (kiegészítő kifizetések) ugyanazon célra, mint az Egyesült Királyság Kormányának részesedése, továbbá megfelelően a jelen Megállapodás 7.-től a 16. cikkeiben foglalt feltételeknek. Az Egyesült Királyság Kormánya megbízottat nevez ki, bármilyen ilyen magánadomány átvételére és annak kiegészítő kifizetésként az Alapítványhoz történő átutalására. A kiegészítő kifizetések ütemezése a megbízott és az Alapítvány megállapodásának tárgya.

5. CIKK

Az Egyesült Királyság Kormánya részesedésének kifizetése és a kiegészítő kifizetések font sterlingben történnek.

6. CIKK

(a) Bármilyen okból bekövetkező meghiúsulás esetére

- (1) amelyik az Intézetnek, mint a konduktív nevelést biztosító központnak a jelen Megállapodás hatálybalépésétől számított öt éven belüli használatba vételében, vagy
- (2) a jelen Megállapodás 7.-től a 16. cikkeiben foglalt bármelyik vagy összes feltétel teljesülésében következik be,

az Egyesült Királyság Kormánya, ezen cikk 2. bekezdése vonatkozásában a 6. cikk (b) pontjában foglaltaknak megfelelően, megkövetelheti a jelen Megállapodás szerinti kifizetéseinek teljeskörű, vagy részleges visszatérítését és az ilyen visszatérítés ez esetben azonnal esedékessé válik.

- (b) Amennyiben a jelen Megállapodás 6. cikk (a) pont 2. bekezdésében említett meghiúsulást megelőzően az Intézet, mint a konduktív nevelést biztosító központ működött, a jelen Megállapodás 6. cikk (a) pontjában szereplő bármilyen visszatérítés összegének megállapításánál az Egyesült Királyság Kormánya számításba veszi annak mértékét, ahogy az Intézet konduktív nevelést, illetve konduktorképzést folytatott a jelen Megállapodás 7. és 8. cikkeinek megfelelően.
- (c) Amennyiben a visszatérítést az Alapítvány nem hajtja végre, az ilyen visszafizetés esedékességét követő hat hónapon belül a Magyar Kormány válik kötelezetté a teljesítésre.

7. CIKK

Az Intézet a Pető András Intézet által kidolgozott előírásoknak megfelelően biztosítja a konduktív nevelést és a konduktorképzést.

8. CIKK

A jelen Megállapodás 11. és 12. cikkeiben foglaltaktól függően az Intézet használatbavételének napjától folyamatosan mindenkor az Egyesült Királyság állandó lakosai számára rendelkezésre bocsát:

- (a) (1) harmincegy (31) helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára, és
(2) huszonkettő (22) helyet a teljes tanfolyamot végző konduktorhallgatók számára,
- (b) figyelembe véve minden egyes ötszázezer font sterlinget (GBP 500.000), amelyet a jelen Megállapodás 4. cikke alapján 1994. április 1. előtt fizettek, további három helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára, és további két helyet konduktorképzési teljes tanfolyamra,
- (c) amennyiben a jelen Megállapodás 4. cikke alapján az 1994. április 1. előt fizetett összeg nem kevesebb mint ötmillió font (GBP 5.000.000), egy további helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára és további két helyet konduktorképzési teljes tanfolyamra.

9. CIKK

A jelen Megállapodás 8. cikkében említett számok a konduktív nevelést és a konduktorképzési teljes tanfolyamot tekintve magukban foglalják az Egyesült Királyság azon állandó lakosainak nyújtott helyeket, akik konduktív nevelésben, vagy konduktorképzésben vettek részt a Pető András Intézetben közvetlenül az Intézet működését megelőzően, illetve ilyen nevelés vagy képzés folytatása céljából ott férőhelyet vesznek igénybe.

10. CIKK

Az Alapítvány és az Egyesült Királyság Kormánya írásos formában állapodik meg az Egyesült Királyság azon állandó lakosainak számáról, akiket az Intézet bármely időpontban konduktorképzés megkezdése céljából fogad, továbbá a felvétel ütemezéséről.

11. CIKK

Az Alapítvány és az Egyesült Királyság Kormánya írásos formában állapodik meg a jelen Megállapodás 8. cikke szerint az Egyesült Királyság állandó lakosai számára biztosított férőhelyszámától való bármilyen eltérésről és arról az időszakról vagy időszakokról, amíg az ilyen eltérés érvényes.

12. CIKK

Az Egyesült Királyság bármely állandó lakosát az Intézet szakszemélyzete a konduktív nevelésnek megfelelő követelmények szerinti értékeléstől függően fogadja konduktív nevelés céljára.

13. CIKK

A jelen Megállapodás hatálybalépésének napjától az Egyesült Királyság Kormánya jogosult arra, hogy megbízottja legyen az Alapítvány Kuratóriumában. A megbízott kinevezésére

Öfelségének a Magyar Köztársaságban akkreditált nagykövete jogosult, aki önmagát is kijelölheti megbizottként.

14. CIKK

A konduktív nevelésért vagy konduktorképzésért az Egyesült Királyság állandó lakosai által, vagy javukra fizetett díj nem lehet több, mint amely elegendő, hogy fedezze az Intézet ésszerű költségeit az ilyen nevelés vagy képzés biztosítása során, figyelembe véve az ilyen célra az Intézet rendelkezésére álló más ilyen pénzeszközöket, és kizárva a nyereség bármilyen elemét.

15. CIKK

Az Alapítvány az Egyesült Királyság Kormányának rendelkezésére fog bocsátani egy éves kimutatást, továbbá bevételeinek és ráfordításainak leírását.

16. CIKK

Amennyiben az Intézet használatbavételére az Egyesült Királyság Kormányának részesedéséből az utolsó részlet átutalását megelőzően kerül sor, a jelen Megállapodás 8(a) cikkében szereplő férőhelyszámok a kifizetett részesedéssel arányosan a legközelebbi egész számra kerekítettekkel kerülnek behelyettesítésre, mindaddig, amíg a teljes kifizetés megtörténik.

17. CIKK

A jelen Megállapodás aláírásakor lép hatályba.

Ezt tanúsítva az alulírottak Kormányaik megfelelő felhatalmazásával birva, aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Budapesten 1991. február 12-én két példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Irország
Egyesült Királyság Kormánya részéről:

JOHN BIRCH

A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről:

DEAK A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE L'INSTITUT INTERNATIONAL PETO À BUDAPEST

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République hongroise (ci-après appelé « le Gouvernement hongrois »),

Souhaitant coopérer aux fins d'établir à Budapest l'Institut international Peto, qui sera placé sous la tutelle du Cabinet du Premier ministre, conformément à la décision adoptée par le Conseil des Ministres le 4 novembre 1988 (ci-après appelée « la Décision »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni verse la somme de cinq millions de livres sterling (£ 5 000 000) (ci-après appelée « la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni ») à la Fondation internationale Andras Peto (ci-après appelée « la Fondation ») au titre de sa contribution au coût de l'établissement de l'Institut international Peto (ci-après appelé « l'Institut ») sous la forme et aux conditions établies ci-dessous.

Article 2

La contribution du Gouvernement du Royaume-Uni est payée en quatre versements; le premier, d'un montant d'un million deux cent cinquante mille livres sterling (£ 1 250 000), est effectué aussi tôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord. Aucun versement n'est toutefois effectué au titre du présent article tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas reçu du Président du Comité de coordination, constitué conformément à la Décision, une confirmation écrite attestant que tous les permis requis par la législation hongroise pour l'ouverture du chantier ont été obtenus, qu'un calendrier des travaux a été établi et que la construction se déroulera sans retard.

Article 3

Le solde de trois millions sept cent cinquante mille livres sterling (£ 3 750 000) est acquitté en trois versements qui sont effectués aussi tôt que possible après le premier avril 1991, le premier avril 1992 et le premier avril 1993 respectivement. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifie le montant de chaque versement à la Fondation au plus tard le premier mars de l'année où il va être effectué. Aucun montant n'est toutefois payable tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas acquis la certitude que la construction de l'Institut progresse conformément au calendrier des travaux mentionné à l'article 2 du présent Accord; la Fondation veille à cette fin

¹ Entré en vigueur le 12 février 1991 par la signature, conformément à l'article 17.

à ce que les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni puissent avoir raisonnablement accès au chantier et à leur fournir tout document qui leur soit utile pour déterminer l'état d'avancement des travaux.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni use par ailleurs de ses bons offices pour encourager le versement de dons privés (ci-après appelées « versements complémentaires ») aux mêmes fins que la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni et aux conditions établies aux articles 7 à 16 du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni désigne un agent qu'il charge de recevoir tout don privé de ce type et de le transférer à la Fondation en tant que versements complémentaires. L'agent et la Fondation établissent l'échéancier des versements complémentaires d'un commun accord.

Article 5

La contribution du Gouvernement du Royaume-Uni et les versements complémentaires sont payés en livres sterling.

Article 6

a) Si pour une raison quelconque il s'avère :

- i) Que cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Institut ne fonctionne pas encore en tant que centre de pédagogie conductive,
- ii) Ou que les conditions énoncées aux articles 7 à 16 du présent Accord ne sont pas respectées dans leur intégralité,

le Gouvernement du Royaume-Uni peut demander le remboursement de tout ou partie des versements effectués au titre du présent Accord, sous réserve du paragraphe *b* du présent article dans le cas de l'alinéa ii ci-dessus; ledit remboursement est alors immédiatement exigible.

b) Si le cas envisagé à l'alinéa ii du paragraphe *a* ci-dessus se produit lorsque l'Institut a commencé à fonctionner comme centre de pédagogie conductive, le Gouvernement du Royaume-Uni tient compte de l'éducation conductive et de la formation de conducteurs d'ores et déjà dispensées par l'Institut conformément aux articles 7 et 8 du présent Accord dans le calcul de tout remboursement qu'il demanderait en vertu du paragraphe 6 *a* du présent Accord.

c) Si le remboursement demandé n'est pas effectué par la Fondation au plus tard six mois après la date où il devient exigible, le Gouvernement hongrois acquitte cet arriéré.

Article 7

L'Institut dispense la pédagogie conductive et forme des conducteurs conformément aux normes établies par l'Institut Andras Peto.

Article 8

Sous réserve des articles 11 et 12 du présent Accord, l'Institut offre dès son ouverture et à tout moment aux résidents habituels du Royaume-Uni :

- a)* i) Trente-et-une (31) places par jour de scolarité en réadaptation conductive,
- ii) Vingt-deux (22) places pour un cours complet de formation de conducteurs;

b) Pour chaque montant de cinq cent mille livres sterling (£ 500 000) versé au titre de l'article 4 du présent Accord avant le premier avril 1994, trois places supplémentaires par jour de scolarité en réadaptation conductive et deux places supplémentaires pour un cours complet de formation de conducteurs;

c) Si le montant total versé au titre de l'article 4 du présent Accord avant le premier avril 1994 n'est pas inférieur à cinq millions de livres sterling (£ 5 000 000), une place supplémentaire par jour de scolarité en réadaptation conductive et deux places supplémentaires pour un cours complet de formation de conducteurs.

Article 9

Les chiffres de l'article 8 relatifs au nombre de places offertes en pédagogie conductive et en formation de conducteurs comprennent les places occupées aux fins de poursuivre leur réadaptation ou leurs études par les résidents habituels du Royaume-Uni qui recevaient une éducation conductive ou une formation de conducteurs à l'Institut Andras Peto immédiatement avant l'ouverture de l'Institut international.

Article 10

Le nombre total de résidents habituels du Royaume-Uni qui peuvent être admis à l'Institut à une date donnée pour y entamer une formation de conducteurs, ainsi que la date de leur admission, sont fixés par accord écrit entre la Fondation et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 11

Toute modification du nombre de places offertes aux résidents habituels du Royaume-Uni au titre de l'article 8 du présent Accord, ainsi que la ou les périodes auxquelles cette modification s'applique, font l'objet d'un accord écrit entre la Fondation et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 12

L'admission de tout résident habituel du Royaume-Uni en réadaptation conductive est assujettie à une évaluation réalisée par le personnel professionnel de l'Institut, selon des critères aptes à déterminer l'opportunité de cette réadaptation.

Article 13

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni dispose d'une place d'administrateur au Conseil d'administration de la Fondation. L'Ambassadeur de sa Majesté auprès de la République hongroise est habilité à désigner cet administrateur et peut se nommer lui-même à cette charge.

Article 14

Les droits payables à l'Institut par des résidents habituels du Royaume-Uni, ou pour leur compte, au titre de l'éducation conductive ou de la formation de conducteur reçue, ne dépassent pas au total le montant qui suffit à couvrir les dépenses raisonnablement engagées par l'Institut pour dispenser cette pédagogie ou cet enseignement, compte tenu des autres financements dont peut disposer l'Institut à ces fins et à l'exclusion de tout bénéfice.

Article 15

La Fondation fournit tous les ans au Gouvernement du Royaume-Uni un bilan détaillé de ses recettes et de ses dépenses.

Article 16

Si l'Institut entame ses activités avant que le dernier versement de la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni n'ait été effectué, le rapport du montant acquitté au montant total de ladite contribution est appliqué aux nombres cités au paragraphe 8 *a* du présent Accord et les nombres résultants, arrondis aux nombres entiers les plus proches, leur sont substitués tant que la contribution n'est pas versée dans son intégralité.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 12 février 1991, en deux exemplaires libellés en anglais et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN BIRCH

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

DEAK A.

